

DESTINATION NORD-EST PARISIEN



en partenariat avec **PARIS REGION**
COMITÉ RÉGIONAL
DU TOURISME



le **NORD-EST**
PARISIEN



UN TERRITOIRE EN MOUVEMENT

Des sites touristiques d'exception. À deux pas du cœur de Paris, le Nord-Est Parisien dispose d'une offre touristique d'une étonnante richesse. Les grands sites que vous découvrirez dans ce guide contribuent à faire de ce territoire une étape touristique incontournable. Le Nord-Est Parisien c'est aussi des canaux et des parcs (16 parcs et forêts sur le territoire) où la nature a trouvé sa place au milieu des villes. Les visiteurs pourront le découvrir de manière ludique, en bateau à l'occasion de balades au fil de l'eau, mais aussi en vélo, grâce à ses pistes aménagées le long du Canal de l'Ourcq. **Territoire d'évènements et de création.** Reconnue pour sa vitalité culturelle et événementielle, l'originalité de ses créations artistiques, ses spectacles de grande envergure, ou encore ses grands événements sportifs, Le Nord-Est Parisien offre de nombreuses idées de sorties originales et inoubliables. **Une des plus fortes concentrations hôtelières d'Europe.** Plus de 100 hôtels à proximité des grands sites touristiques proposent une offre importante à deux pas de Paris : des hôtels toutes catégories, de la chambre standard à la suite de luxe (2 à 5 étoiles).

Autocaristes, tours opérateurs, agences de voyages, comités d'entreprise, ce guide est fait pour vous ! Il a pour but de vous aider dans l'organisation de vos sorties ou de vos séjours dans le Nord-Est Parisien, mais aussi de vous donner envie d'en découvrir la richesse et la diversité.

Coach companies, tour operators, travel agencies, works councils, this guide is for you! It aims to help you organise your trips or your holidays to North-East Paris, but also makes you want to discover its abundance and diversity for yourself.



A DYNAMIC REGION

Exceptional tourist attractions.

With the heart of Paris at its doorsteps, North-East Paris has an astonishing range of tourist attractions. Thanks to the locations in this guide, a visit to the capital is not complete without a trip to this area. North-East Paris is also known for its canals and parks (16 parks and forests in the region), where nature has carved out a place for itself amid the bustle of urban life. Visitors can enjoy these natural havens by boat, with a relaxing trip downriver, and by bike, on the signposted trails along the Canal de l'Ourcq.

A world of creative events.

Famed for the dynamism of its culture and events, the originality of its artistic creations, its huge shows and even its big sporting events, North-East Paris has plenty of unique and unforgettable trips to offer.

One of the largest concentrations of hotels in Europe.

More than 100 hotels near popular tourist attractions and with Paris on the doorstep give you plenty of choice in all categories, from standard rooms to luxury suites (2 to 5 stars).

**COMITÉ DÉPARTEMENTAL
DU TOURISME DE
LA SEINE-SAINT-DENIS**

140, avenue Jean Lolive
93695 Pantin cedex
T : +33 (0)1 49 15 98 98
E : promo@tourisme93.com
www.tourisme93.com/pro



**COMITÉ RÉGIONAL DU TOURISME
DE PARIS ÎLE-DE-FRANCE**

11, rue du Faubourg Poissonnière
75009 Paris
T : +33 (0)1 73 00 77 00
E : promotion@visitparisregion.com
www.visitparisregion.com

**OFFICE DU TOURISME
ET DES CONGRÈS DE PARIS**

25, rue des Pyramides
75001 Paris
www.parisinfo.com

**OFFICE DU TOURISME DE PLAINE
COMMUNE GRAND PARIS**

1, rue de la République
93200 Saint-Denis
T : +33 (0)1 55 870 870
E : infos@plainecommunetourisme.com
www.tourisme-plainecommune-paris.com

*Cet office du tourisme regroupe
9 villes : Aubervilliers, Epinay-sur-Seine,
L'Île-Saint-Denis, La Courneuve,
Pierrefitte-sur-Seine, Saint-Denis,
Saint-Ouen, Stains et Villetaneuse.*

DESTINATION MONTREUIL

1, rue Kléber – 93100 Montreuil
T : +33 (0)1 41 58 14 09
E : accueil@montreuiltourisme.fr
www.montreuiltourisme.fr

**OFFICE DU TOURISME
D'AULNAY-SOUS-BOIS**

23, boulevard de Strasbourg
93600 Aulnay-sous-Bois
T : +33 (0)1 48 68 29 11
E : office-tourisme-aulnay@orange.fr

**POINT INFORMATION
TOURISTIQUE DE BAGNOLET**

Pôle Gallieni – 93170 Bagnolet
T : +33 (0)1 48 58 82 69

OFFICE DU TOURISME DE BOBIGNY

125 bis, rue Jean-Jaurès
93000 Bobigny
T : +33 (0)1 48 30 83 29
E : office.tourisme@ville-bobigny.fr
www.bobigny-tourisme.com

SYNDICAT D'INITIATIVE DE GAGNY

2, place du Général de Gaulle
93220 Gagny
T : +33 (0)1 43 81 49 09
E : s.i.gagny@wanadoo.fr
<http://sigagny.free.fr>

**OFFICE DU TOURISME
DE LIVRY GARGAN**

5, place François Mitterrand
93190 LIVRY-GARGAN
T : +33 (0)1 43 30 61 60
E : contact@otsi-livrygargan.fr
www.otsi-livrygargan.net

**OFFICE DU TOURISME
DE NOISY-LE-GRAND**

1, route de Villiers
93160 Noisy-le-Grand
T : +33 (0)1 43 04 51 55
E : office.tourisme.nlg@orange.fr
www.noisylegrand-tourisme.fr



ORGANISEZ, RÉSERVEZ, PARTEZ !

Découvrez des lieux uniques ou originaux dont **nous ouvrons les portes rien que pour vous** : la Cité du cinéma imaginée par Luc Besson, le Service des canaux

de Paris, les coulisses des réserves du musée des Arts et Métiers, la cabine de projection de la Géode et bien d'autres...

VOTRE PROGRAMME SUR MESURE

Faites-nous part de vos idées de sorties, de thématiques souhaitées - et ce jusqu'aux plus pointues -, **nous modulons les circuits au gré de vos envies !** Et sans oublier de profiter, tout

au long de l'année, d'une étonnante programmation d'événements dans le Nord-Est Parisien : festivals, expositions, concerts, spectacles et tournois sportifs...

ORGANISE, BOOK & GO!

Discover unique or original sites where we can open doors especially for you: the Cité du Cinéma created by Luc Besson, the Paris Canals Department, the storehouses behind the scenes of the Musée des Arts et Métiers, the projection booth at the Géode, and much more.

TAILOR-MADE PROGRAMMES JUST FOR YOU

Tell us about your ideas for trips, the kinds of themes you're looking for (even down to the details) and we'll adapt the trips to you! And of course, don't forget the astonishing array of events on offer throughout the year in North-East Paris – festivals, exhibitions, concerts, shows and even sports tournaments.

*Gagnez du temps
avec le service
Commercialisation !*

*Save time with our incoming
department!*

Notre équipe est à votre disposition et vous conseille au **01 49 15 98 98** ou **groupes@tourisme93.com**

*Our team is available to advise you on +33 (0)1 49 15 98 98 or **groupes@tourisme93.com***

VOS ÉVÉNEMENTS D'ENTREPRISES

Indispensable à la réussite de votre événement, nous vous proposons une sélection de prestataires de services et de fournisseurs de l'évènementiel pour vous accompagner

dans l'organisation de vos manifestations.

Plus de 150 lieux accueillent vos événements, de 5 à 80 000 personnes !

BILLETTERIE POUR COMITÉS D'ENTREPRISE

Faites profiter vos salariés d'un choix de visites et balades originales parmi plus de **1 200 dates sur l'année et 400 expériences**

différentes : visites d'entreprises,

balades urbaines, croisières, coulisses de spectacles, visites gourmandes... Grâce à une billetterie centralisée, simple et efficace.



YOUR COMPANY EVENTS

We offer a range of service providers and suppliers to help you organise your events – so you can be sure everything will go without a hitch.

Over 150 venues to host your events, from 5 to 80,000 people!

TICKET OFFICE FOR WORKS COUNCILS

*Give your employees a choice of original trips and excursions from among **1200 dates a year and 400 different experiences**: company visits, city excursions, cruises, backstage at shows, gourmet visits and much more. And thanks to our central ticket office, simple and efficient to organise.*



MUSÉE DE L'AIR ET DE L'ESPACE

AÉROPORT DE PARIS - LE BOURGET
93352 LE BOURGET CEDEX FRANCE

TÉL. + 33 (0)1 49 92 70 22
RESERVATION@MUSEEAIRESPACE.FR
WWW.MUSEEAIRESPACE.FR

MUSÉE
AIR +
ESPACE
AÉROPORT PARIS - LE BOURGET

Créé en 1919, ce musée est aujourd'hui installé au sein du mythique aéroport du Bourget. Il offre une vision complète de l'aéronautique et de l'astronautique.

Created in 1919, this museum is currently housed in the legendary Le Bourget airport. Nothing is forgotten in this complete panorama of aeronautics and astronautics.

Le musée de l'Air et de l'Espace c'est :

- le plus ancien et l'un des plus grands musées aéronautiques du monde,
- une belle collection d'aéronefs avec plus de 150 originaux exposés (dont des avions de légende comme le Concorde),
- une programmation culturelle diversifiée (expositions temporaires, événements aériens, brocantes aéronautiques...),
- de nombreuses activités pour tous les âges : visites guidées thématiques, visites des avions, Planète Pilote, un espace ludo-éducatif pour les 6-12 ans, planétarium...,
- des espaces muséaux locatifs modulables selon tous types d'événements (de 50 à plus de 3000 personnes).

The Musée de l'Air et de l'Espace:

- the oldest and one of the largest aeronautics museums in the world,
- a wonderful collection of aircraft with over 150 original models on display (including legends like Concorde),
- a very broad range of cultural events put on (temporary exhibitions, air shows, aviation flea markets and much more.),
- plenty to do for all age groups: themed guided tours, tours of planes, Planète Pilote, a fun educational area for 6-12 year olds, the planetarium, etc,
- adjustable museum spaces for hire for all types of events (from 50 to over 3000 people).

HORAIRES**Du 1^{er} avril au 30 septembre :**

Ouvert du mardi au dimanche
de 10 h à 18 h.

Du 1^{er} octobre au 31 mars :

Ouvert du mardi au dimanche
de 10 h à 17 h.

Fermeture hebdomadaire le lundi,
le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

ACCÈS**Par la route**

Autoroute A1 (sortie 5 Aéroport
du Bourget).

Transport en commun

- **Métro** : ligne 7 (station La Courneuve – 8 mai 1945) puis bus 152.
- **RER** : ligne B (station Le Bourget puis bus 152).
- **Bus** : ligne 350 (arrêt Musée de l'Air et de l'Espace). Liaison directe par l'autoroute depuis Paris.

OPENING TIMES**1 April to 30 September:**

Open Tuesday to Sunday from 10 am
to 6 pm.

1 October to 31 March:

Open Tuesday to Sunday from 10 am
to 5 pm.

Closed every week on Mondays, as well
as 25 December and 1 January.

GETTING THERE**By road**

A1 motorway (exit 5 Aéroport du
Bourget).

Public transport

- **Metro**: line 7 (La Courneuve – 8 mai 1945 station) then bus number 152.
- **RER**: line B (Le Bourget station then bus number 152).
- **Bus**: number 350 (Musée de l'Air et de l'Espace stop). Direct journey by motorway from Paris.



SERVICES



SUR PLACE

DE 11H30
À 21H00

FR / EN / DE



MÉMORIAL DE LA SHOAH

110-112, AVENUE JEAN JAURÈS
93700 DRANCY

TÉL. + 33 (0)1 53 01 18 01
CONTACT@MEMORIALDELASHOAH.ORG
WWW.MEMORIALDELASHOAH.ORG



Comprendre le passé pour éclairer l'avenir.
Complémentaire du Mémorial de la Shoah de Paris, le Mémorial de Drancy permet de rentrer au cœur de l'histoire du plus grand camp d'internement des Juifs en France durant la Seconde Guerre Mondiale avant leur déportation.

Understanding the past as a key to the future.
As a complement to the Paris Shoah Memorial, the Drancy Memorial takes you to the heart of the history of the largest internment camp for Jews in France before their deportation during the Second World War.

Le Mémorial de la Shoah c'est :

- un hommage aux hommes, femmes et enfants juifs déportés depuis la France pendant la Seconde Guerre mondiale,
- un espace d'exposition de 1 000 m² pour comprendre l'histoire du camp comprenant des dizaines de témoignages vidéos, des documentaires réalisés par Patrick Rotman, des photographies d'époque montrant la vie quotidienne des internés,
- le Mémorial de la Shoah propose une vue panoramique sur la cité de la Muette, où se situait l'ancien camp, ses bâtiments sont encore visibles aujourd'hui.

The Shoah Memorial:

- *homage to the Jewish men, women and children deported from France during the Second World War,*
- *an exhibition space covering 1000 m² to help understand the history of the camp, including dozens of video testimonials, documentaries produced by Patrick Rotman, photographs from the period depicting the daily life of interns,*
- *the Shoah Memorial gives you a panoramic view over the Cité de la Muette, the location of the former camp where the buildings can still be seen today.*

HORAIRES

Ouvert tous les jours sauf le vendredi et le samedi de 10 h à 18 h.
Fermé au mois d'août, le 1^{er} mai et 14 juillet, du 25 décembre au 1^{er} janvier et certains jours de fêtes juives.

ACCÈS**Par la route**

Depuis Paris, prendre l'A86, sortie Bobigny, Drancy.
Parking du marché : avenue Jean Jaurès.
Station autolib : 105, avenue Jean Jaurès.

Transport en commun

- **Métro** : ligne 5 (station Bobigny – Pablo Picasso) puis bus 251 (arrêt Place du 19 mars 1962).
- **RER** : ligne B (station le Bourget) puis bus 143 (arrêt Square de la Libération).
- **Bus** : lignes 143 et 703 (arrêt Square de la Libération) ou lignes 151, 251, 684 et 551 (arrêt Place du 19 mars 1962).
- **Autolib** : station située au 105, avenue Jean Jaurès 93700 Drancy.

OPENING TIMES

Every day except Fridays and Saturdays, 10 am to 6 pm.
Closed in August, on 1 May and 14 July, from 25 December to 1 January and some Jewish holidays.

GETTING THERE**By road**

From Paris, take the A86, exit Bobigny, Drancy. Market car park: avenue Jean Jaurès. Autolib station (rental car): 105, avenue Jean Jaurès.

Public transport

- **Metro**: line 5 (Bobigny – Pablo Picasso station) then bus number 251 (Place du 19 mars 1962 stop).
- **RER**: line B (Le Bourget station) then bus number 143 (Square de la Libération stop).
- **Bus**: numbers 143 and 703 (Square de la Libération stop) or numbers 151, 251, 684 and 551 (Place du 19 mars 1962 stop).
- **Autolib**: station located at 105, avenue Jean Jaurès 93700 Drancy.

**SERVICES**

À 50 MÈTRES

DE 10 À 30 MAX
RESERVER
DURÉE : 1H30

FR / EN



Entrée du musée et audioguide gratuits.
Free admission to the museum and audio guide.



STADE DE FRANCE

ZAC DU CORNILLON NORD
93216 SAINT-DENIS LA PLAINE CEDEX

TÉL. + 33 (0)1 55 93 01 49
VISITES@STADEFRANCE.FR
WWW.STADEFRANCE.COM

STADEFRANCE

Inauguré en 1998, le Stade de France accueille les plus grands événements sportifs et musicaux. Hors manifestations, il ouvre ses portes aux visiteurs. De quoi se laisser séduire par la magie des lieux.

Inaugurated in 1998, the Stade de France hosts the biggest sporting and music events in France. But when it's not booked, it opens its doors to visitors and you too can fall under its charm.

le Stade de France c'est :

- le plus grand stade de France, avec plus de 80 000 places en configuration football/rugby,
- un lieu mythique qui a reçu des événements sportifs majeurs (Coupe du monde de football, Coupe du monde de Rugby, Championnats du monde d'athlétisme...),
- une scène unique pour les stars nationales et internationales (Coldplay, U2, Black Eyed Peas, Prince, Johnny Hallyday...),
- des visites guidées pour revivre les grands moments de la vie du Stade de France et découvrir ses coulisses : tribunes officielles, bords de pelouse, vestiaires...

Stade de France:

- *the largest stadium in France, with capacity of over 80,000 for football/rugby matches,*
- *a legendary venue which has hosted major sporting events (Football World Cup, Rugby World Cup, World Championships in Athletics and much more),*
- *a unique stage for national and international stars (Coldplay, U2, Black Eyed Peas, Prince and Johnny Hallyday to name but a few),*
- *guided tours to relive some of the highlights at Stade de France and discover what it's like behind the scenes: official terraces, touchline, changing rooms, etc.*

HORAIRES**GROUPES**

Départs à 9 h 30 et 11 h 30 le matin et à 14 h et 16 h l'après-midi (sur réservation uniquement).

INDIVIDUELS

Saison haute du 1^{er} avril au 31 août + vacances scolaires : départs à 11 h, 12 h, 14 h, 15 h et 16 h. Départs en anglais à 10 h 30 et 14 h 30.

Saison basse du 1^{er} septembre au 31 mars : départs à 11 h, 12 h, 14 h et 16 h.
Fermé le lundi.

ACCÈS**Par la route**

Autoroutes A1 (sortie 2, Stade de France) ou A86 (sortie 9, Saint-Denis – La Plaine Stade de France).

Transport en commun

- **Métro** : ligne 13 (station Saint-Denis Porte de Paris – Stade de France).
- **RER** : ligne B (station La Plaine Stade de France).

OPENING TIMES**GROUPS**

Morning tours at 9.30 am and 11.30 am, afternoon at 2 pm and 4 pm (booking required).

INDIVIDUALS

High season 1 April to 31 August + school holidays: tours at 11 am, 12 noon, 2 pm, 3 pm and 4 pm. English-speaking tours at 10.30 am and 2.30 pm.

Low season 1 September to 31 March: tours at 11 am, 12 noon, 2 pm and 4 pm. Closed Mondays.

GETTING THERE**By road**

A1 (exit 2, Stade de France) or A86 motorways (exit 9, Saint-Denis – La Plaine Stade de France).

Public transport

- **Metro**: line 13 (Saint-Denis Porte de Paris – Stade de France station).
- **RER**: line B (La Plaine Stade de France station).

**SERVICES**

DURÉE :
1500 ENVIRON



BASILIQUE CATHÉDRALE DE SAINT-DENIS

CENTRE DES MONUMENTS NATIONAUX
1, RUE DE LA LÉGION D'HONNEUR
93200 SAINT-DENIS

TÉL. + 33 (0)1 49 21 14 87
RESERVATIONS.BASILIQUE@MONUMENTS-NATIONAUX.FR
WWW.SAINT-DENIS.MONUMENTS-NATIONAUX.FR



Chef-d'œuvre monumental de l'art gothique, cette basilique est à la fois église paroissiale, siège épiscopal et lieu culturel majeur : la nécropole royale de France. Elle représente 18 siècles d'histoire.

A monumental masterpiece of Gothic art, this basilica is a parish church, bishop's palace and major cultural centre as the royal necropolis of France all rolled into one. It bears the marks of 18 centuries of history.

la Basilique c'est :

- 🕒 la dernière demeure des rois et reines de France : François 1^{er}, Louis XVI, Marie-Antoinette...,
- 🕒 70 ensembles funéraires sculptés uniques en Europe,
- 🕒 des vitraux exceptionnels,
- 🕒 le premier chef-d'œuvre de l'art gothique,
- 🕒 un joyau aux portes de Paris.

The Basilica:

- 🕒 *the final resting place for the Kings and Queens of France: Francis I, Louis XVI, Marie-Antoinette, to name but a few,*
- 🕒 *70 funerary sculptures unique in Europe,*
- 🕒 *exceptional stained-glass windows,*
- 🕒 *the first Gothic masterpiece,*
- 🕒 *a gem at the gateway to Paris.*

HORAIRES**Du 1^{er} avril au 30 septembre :**

ouvert du lundi au samedi de 10 h à 18 h 15, le dimanche de 12 h à 18 h 15.

Du 1^{er} octobre au 31 mars :

ouvert du lundi au samedi de 10 h à 17 h 15, le dimanche de 12 h à 17 h 15.

Fermeture de la billetterie 30 mn avant.

Fermé les 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 25 décembre et pendant certains offices religieux.

ACCÈS**Par la route**

Porte de la Chapelle, prendre l'A1 (sortie 2, Saint-Denis – centre ville), direction « parking Basilique ».

Transport en commun

- **Métro** : ligne 13 (station Basilique Saint-Denis).
- **Tramway** : ligne T1 (arrêt Gare de Saint-Denis / Noisy-le-Sec).

OPENING TIMES**1 April to 30 September:**

open Monday to Saturday 10 am to 6.15 pm, Sundays from 12 noon to 6.15 pm.

1 October to 31 March:

open Monday to Saturday 10 am to 5.15 pm, Sundays from 12 noon to 5.15 pm.

Ticket office closes 30 minutes before closing time.

Closed 1 January, 1 May, 25 December and during some religious services.

GETTING THERE**By road**

Porte de la Chapelle, take the A1 (exit 2, Saint-Denis – centre ville), in the direction of “parking Basilique”.

Public transport

- **Metro**: line 13 (Basilique Saint-Denis station).
- **Tram**: line T1 (Gare de Saint-Denis/ Noisy-le-Sec stop).



SERVICES



FR / EN / ALL /
ES / ITAL / POL



LA CITÉ DU CINÉMA

20, RUE AMPÈRE
93200 SAINT-DENIS

TÉL. + 33 (0)1 49 15 98 98
GROUPES@TOURISME93.COM
WWW.TOURISME93.COM



En visitant ce lieu unique en Europe, imaginé par le réalisateur et producteur Luc Besson, vous pénétrez dans les coulisses du cinéma.

Visit this unique location in Europe, created by the director and producer Luc Besson, and step behind the scenes of the cinema.

la Cité du Cinéma c'est :

- une immersion complète dans l'univers du cinéma : de l'écriture du scénario à la post production et la distribution en passant par la création de décors et le tournage,
- un bâtiment Art Déco exceptionnel, héritage du patrimoine industriel français, ancienne centrale EDF qui alimentait le réseau du métro parisien,
- une surface totale de 62 000 m², 9 plateaux de tournages, ateliers d'impression, de décors, 2 écoles de cinéma : l'École Louis Lumière et l'École de la Cité et une école de maquillage.

Cité du Cinéma:

- *complete immersion in the world of cinema: from writing the script to post production and distribution, not forgetting the set construction and filming,*
- *an exceptional art deco building, a remnant of French industrial heritage and a former EDF power station which supplied the metro network in Paris,*
- *a total area of 62,000 m², 9 film sets, printing workshops, set design studios, 2 film schools: École Louis Lumière and École de la Cité, and a makeup school.*

HORAIRES

Groupes et individuels regroupés.
Visites du lundi au vendredi
(sur réservation uniquement).

ACCÈS**Par la route**

- à 15 mn de l'aéroport Charles de Gaulle,
- à 5 mn du boulevard périphérique,
- à 20 mn de la Défense par l'A86.

Transport en commun

- **Métro** : ligne 13 (station Carrefour Pleyel, sortie Cap Ampère).
- **RER** : ligne B et D (station Plaine Saint-Denis).

OPENING TIMES

Groups and individuals in groups.
Tours Monday to Friday (booking
required).

GETTING THERE**By road**

- 15 minutes from Charles de Gaulle airport,
- 5 minutes from the Paris ring road (périphérique),
- 20 minutes from La Défense via A86.

Public transport

- **Metro**: line 13 (Carrefour Pleyel station, Cap Ampère exit).
- **RER**: line B and D (Plaine Saint-Denis station).

**SERVICES**

À 100 MÈTRES



MAX : 30 PERS

DURÉE : 1H45

FR / EN / IT / RU





MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

22 BIS, RUE GABRIEL PÉRI
93200 SAINT-DENIS

TÉL. STANDARD : + 33 (0)1 42 43 05 10
TÉL. RÉSERVATION : +33 (0)1 42 43 37 57
MUSEE@VILLE-SAINT-DENIS.FR
WWW.MUSEE-SAINT-DENIS.FR

Saint
Denis



Visites commentées, balades, ateliers en famille, jeux-parcours, conférences, lectures, performances... L'équipe du musée propose une offre diversifiée pour découvrir les expositions permanentes et temporaires.

Guided tours, walks, family workshops, activity booklets, conferences, lectures, performances and much more. The museum's team offers a range of activities and events to help you get the most from the permanent and temporary exhibitions.

le Musée d'Art et d'Histoire c'est :

- un cadre exceptionnel, avec son carmel du xvii^e siècle et sa chapelle néo-classique,
- des vestiges du Moyen Âge rares et pittoresques,
- un fonds consacré à Paul Éluard, poète incontournable du xx^e siècle,
- une collection unique sur la Commune de Paris de 1871.

Musée d'Art et d'Histoire:

- *an exceptional setting, with its Carmel convent dating back to the 17th century and its neo-classical chapel,*
- *rare and picturesque remnants from the Middle Ages,*
- *a collection dedicated to Paul Éluard, a major French poet of the 20th century,*
- *a unique collection on the Paris Commune of 1871.*

HORAIRES

Ouvert lundi, mercredi et vendredi
10 h - 17 h 30, jeudi 10 h - 20 h,
samedi et dimanche 14 h - 18 h 30.
Fermé mardi et jours fériés.

ACCÈS**Par la route**

Par l'autoroute A1 et A86 (sortie 9,
Saint-Denis Porte de Paris).

Transport en commun

- **Métro** : ligne 13 (station Porte de Paris, sortie 3).
- **RER** : ligne D (station Gare de Saint-Denis).
- **Tramway** : lignes T1 (arrêt Basilique de Saint-Denis) ou T5 (arrêt Marché de Saint-Denis), T8 (arrêt Porte de Paris).
- **Bus** : lignes 154 (arrêt Marché de Saint-Denis) ou 153, 170, 239, 253, 254 et 255 (arrêt Porte de Paris Métro - Stade de France).

OPENING TIMES

Open Mondays, Wednesdays and
Fridays 10 am – 5.30 pm, Thursdays
10 am – 8 pm, Saturdays and Sundays
2 pm – 6.30 pm.
Closed Tuesdays and public holidays.

GETTING THERE**By road**

A1 and A86 motorways (exit 9,
Saint-Denis Porte de Paris).

Public transport

- **Metro**: line 13 (Porte de Paris station, exit 3).
- **RER**: line D (Gare de Saint-Denis station).
- **Tram**: lines T1 (Basilique de Saint-Denis stop) or T5 (Marché de Saint-Denis stop), T8 (Porte de Paris stop).
- **Bus**: numbers 154 (Marché de Saint-Denis stop) or 153, 170, 239, 253, 254 and 255 (Porte de Paris Métro – Stade de France stop).

**SERVICES**

*Parking gratuit rue de la Légion d'honneur, face à l'école Jean Vilar.



MARCHÉ AUX PUCES DE PARIS SAINT-OUEN

OFFICE DE TOURISME DE PLAINE COMMUNE GRAND PARIS
BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE DE SAINT-OUEN - PUCES
93400 SAINT-OUEN

TÉL. +33 (0)1 58 61 22 90

WWW.TOURISME-PLAINECOMMUNE-PARIS.COM

RÉSERVATIONS VISITES GROUPES AU 01 55 87 08 76

ET SERVICEGROUPE@PLAINECOMMUNETOURISME.COM

Les
Puces
de **Paris**
Saint-Ouen

Avec ses 1 700 boutiques réparties sur 7 hectares, le plus grand marché d'antiquités au monde propose une diversité de marchandises de différents styles et de toutes les époques.

With 1700 shops spread over 7 hectares, the largest antiques market in the world offers a range of merchandise of different styles from every period imaginable.

Le Marché aux Pucés c'est :

- un paradis pour tous les amateurs de brocantes ou d'antiquités : simples chineurs, décorateurs ou célébrités !
- l'assurance de bénéficier de l'expertise des marchands, et de trouver des pièces rares, insolites ou vintage,
- un lieu vivant et apprécié de tous, avec son ambiance unique et ses restaurants.

the Marché aux Pucés:

- *paradise for anyone who loves flea markets or antiques: bargain-hunters, decorators or celebrities!*
- *chat to sellers who know their stuff and find the rare, unusual or vintage item you've been looking for,*
- *a lively, popular area, with a unique atmosphere and plenty of restaurants.*

HORAIRES

Les samedi, dimanche, lundi
de 10 h à 17 h.

ACCÈS**Par la route**

Par le périphérique (sortie Porte de Clignancourt ou Porte de Saint-Ouen),
Par le boulevard extérieur (sortie Porte Montmartre).

Transport en commun

- **Métro** : ligne 4 (station Porte de Clignancourt) ou ligne 13 (station Garibaldi).
- **Tramway** : T3 à venir.
- **Bus** : ligne 85 (arrêt Marché aux Puces) ; lignes 56 et 137 (arrêt Porte de Clignancourt) ; lignes 166 et 255 (arrêt Michelet Rosiers) ; ligne PC3 (arrêt Porte de Clignancourt).

OPENING TIMES

Saturdays, Sundays and Mondays
10 am to 5 pm.

GETTING THERE**By road**

Via the périphérique (exit Porte de Clignancourt or Porte de Saint-Ouen),
via the boulevard extérieur (exit Porte Montmartre).

Public transport

- **Metro**: line 4 (Porte de Clignancourt station) or line 13 (Garibaldi station).
- **Tram**: T3 in the future.
- **Bus**: number 85 (Marché aux Puces stop), numbers 56 and 137 (Porte de Clignancourt stop), numbers 166 and 255 (Michelet Rosiers stop), line PC3 (Porte de Clignancourt stop).



SERVICES





PARC DE LA VILLETTE

PARC ET GRANDE HALLE DE LA VILLETTE
211, AVENUE JEAN JAURÈS
75935 PARIS CEDEX 19

TÉL. + 33 (0)1 40 03 77 32
S.DANJOU@VILLETTE.COM
WWW.LAVILLETTE.COM



Sa superficie de 55 hectares en fait le plus grand parc urbain d'Europe. Ouvert à tous, il offre un espace de détente, de culture et de divertissement.

At 55 hectares, it is the largest urban park in Europe. Open to anyone, it is the perfect place to relax, take in some culture or be entertained.

la Villette c' est :

- ◉ des festivals prestigieux tout au long de l'année : Jazz à la Villette, Villette Sonique, Villette Street Festival, Cinéma en plein air...,
- ◉ le lieu parisien de référence du cirque : Cirque Plume, Compagnie XY, Centre National des Arts du Cirque...,
- ◉ un lieu de représentation pour les plus grands chorégraphes contemporains internationaux : Michael Clark, Sibi Lardi Cherkaoui, Hofesh Shechter...,
- ◉ des ateliers ludiques et pédagogiques pour tous,
- ◉ 33 hectares d'espaces verts.

la Villette:

- ◉ *prestigious festivals all year long: Jazz à la Villette, Villette Sonique, Villette Street Festival, open-air cinema and much more,*
- ◉ *"the" circus venue in Paris: Cirque Plume, Compagnie XY, Centre National des Arts du Cirque and many more,*
- ◉ *the scene of performances by the greatest international contemporary choreographers: Michael Clark, Sibi Lardi Cherkaoui, Hofesh Shechter, etc,*
- ◉ *fun and educational workshops for all,*
- ◉ *33 hectares of green spaces.*

HORAIRES

Parc ouvert tous les jours
en accès libre.
Manifestations et ateliers : horaires
et dates à consulter sur le site internet
www.villette.com

ACCÈS**Par la route**

Par le périphérique (sortie Porte de
Pantin).

Transport en commun

- **Métro** : ligne 5 (station Porte de Pantin
ou ligne 7 (station Porte de la Villette).
- **Tramway** : ligne T3B (arrêt Porte
de Pantin).
- **Bus** : lignes 75, 151 et PC2 (arrêt
Porte de Pantin).

OPENING TIMES

Park open all year round free of charge.
Events and workshops: dates and times
published on the website
www.villette.com

GETTING THERE**By road**

Via le périphérique (exit Porte de
Pantin).

Public transport

- **Metro**: line 5 (Porte de Pantin station)
or line 7 (Porte de la Villette station).
- **Tram**: line T3B (Porte de Pantin stop).
- **Bus**: numbers 75, 151 and PC2
(Porte de Pantin stop).



SERVICES



RESERVER
DURÉE : 1H00



LA PHILHARMONIE DE PARIS

221, AVENUE JEAN JAURÈS
75019 PARIS

TÉL. + 33 (0)1 44 84 44 84
GROUPES@PHILHARMONIEDEPARIS.FR
WWW.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



Installée dans le parc de la Villette, la Philharmonie de Paris donne le ton et offre un espace où l'excellence artistique s'ouvre à tous. Elle propose un ensemble de concerts, musée et expositions, conférences et activités.

Located in the Parc de la Villette, the Philharmonie de Paris lends gravitas to the surroundings, providing a space that showcases artistic excellence. It puts on a range of concerts, but is also home to a museum, exhibitions, conferences and activities.

la Philharmonie de Paris c'est :

- un lieu fédérateur regroupant le nouveau bâtiment novateur conçu par Jean Nouvel (Philharmonie 1) et l'ancienne Cité de la musique conçu par Christian de Portzamparc (Philharmonie 2),
- un lieu de vie et d'expression pour les enfants et les familles avec des concerts éducatifs et participatifs, des visites guidées, des activités de pratique musicale...,
- 3 salles de concert dont la Grande salle de 2 400 places à l'acoustique exceptionnelle,
- le Musée de la musique ouvert toute l'année et 2 expositions-événements chaque saison.

The Philharmonie de Paris:

- one location that brings together the innovative new building designed by Jean Nouvel (Philharmonie 1) and the former Cité de la Musique designed by Christian de Portzamparc (Philharmonie 2),
- a lively place where children and families can express themselves through audience participation, with educational concerts, guided tours and music-making activities, etc,
- 3 concert halls, including the Grande Salle with a capacity of 2400 and exceptional acoustics,
- the Musée de la Musique is open throughout the year and two different exhibitions are put on each season.

HORAIRES**MUSÉE DE LA MUSIQUE**

Du mardi au vendredi de 12 h à 18 h.
Le samedi et dimanche de 10 h à 18 h.
Fermé le lundi.

CONCERTS ET ACTIVITÉS

Dates et horaires à consulter
directement sur le site internet
www.philharmoniedeparis.fr

ACCÈS**Par la route**

Par le périphérique (sortie Porte de Pantin).

Transport en commun

- **Méto** : ligne 5 (station Porte de Pantin).
- **Tramway** : T3B (arrêt Porte de Pantin).
- **Bus** : ligne 75, 151 (arrêt : Porte de Pantin).

OPENING TIMES**MUSÉE DE LA MUSIQUE**

Tuesday to Friday 12 noon to 6 pm.
Saturdays and Sundays from 10 am
to 6 pm.
Closed Mondays.

CONCERTS AND ACTIVITIES

Dates and times are available
on the website
www.philharmoniedeparis.fr

GETTING THERE**By road**

Via the périphérique (exit Porte de
Pantin).

Public transport

- **Metro**: line 5 (Porte de Pantin station).
- **Tram**: T3B (Porte de Pantin stop).
- **Bus**: numbers 75, 151 (Porte de Pantin stop).

**SERVICES**

*Boulevard Sémurier à proximité de l'entrée.



CITÉ DES SCIENCES ET DE L'INDUSTRIE

30, AVENUE CORENTIN CARIOU
75019 PARIS

TÉL. + 33 (0)1 40 05 12 12
RESAGROUPESCITE@UNIVERSCIENCE.FR
WWW.CITE-SCIENCES.FR



À la fois fleuron de l'architecture moderne et musée multi-ressources, ce lieu dédié aux sciences accueille curieux et passionnés de tous âges et de tous horizons.

Both a jewel of modern architecture and a multi-resource museum, this location dedicated to science welcomes anyone who is curious and passionate, no matter what their background or their age.

La Cité des sciences et de l'industrie c'est :

- un lieu de découverte au cœur du plus grand parc paysager de Paris,
- le plus grand espace dédié aux sciences d'Île-de-France,
- des expositions temporaires et permanentes pour tous les goûts ainsi que des visites sur-mesure pour les groupes,
- la possibilité de vivre et découvrir la science autrement et de façon ludique,
- la possibilité d'exercer ses capacités physiques et intellectuelles dès l'âge de 2 ans.

Cité des sciences et de l'industrie:

- *the perfect place to make discoveries at the heart of the largest landscaped park in Paris,*
- *the largest space dedicated to science in the Île-de-France region,*
- *temporary and permanent exhibitions for all tastes and customised visits for groups,*
- *have fun while experiencing and discovering a different side to science,*
- *stretch your physical and intellectual capacities from the age of 2.*

HORAIRES

Ouvert du mardi au samedi
de 10 h à 18 h ; le dimanche
de 10 h à 19 h.

Fermé le lundi.

Fermé les 25 décembre,

1^{er} janvier, 1^{er} mai.

ACCÈS**Par la route**

Par le périphérique (sortie
Porte de la Villette).

Transport en commun

• **Métro** : ligne 7 (station Porte
de la Villette).

• **Tramway** : Ligne T3B

(arrêt Porte de la Villette).

• **Bus** : lignes 139, 150, 152.

OPENING TIMES

Open Tuesday to Saturday 10 am
to 6 pm, Sundays 10 am to 7 pm.

Closed Mondays.

Closed 25 December, 1 January, 1 May.

GETTING THERE**By road**

Via the périphérique (exit Porte de
la Villette).

Public transport

• **Metro**: Line 7 (Porte de la Villette
station).

• **Tram** : Line T3B
(Porte de la Villette stop).

• **Bus**: numbers 139, 150, 152.



SERVICES



DURÉE : 1H30



FR / EN / DE /
SP / IT



FR / EN



* uniquement
pour le partenariat
et l'assurance



LA GÉODE

26, AVENUE CORENTIN CARIOU
75019 PARIS

TÉL. + 33 (0)1 40 05 81 36
COMMUNICATION_GEODE@LAGEODE.FR
WWW.LAGEODE.FR/GROUPES-CIE



Ce bâtiment à l'architecture exceptionnelle est aussi un temple du cinéma. Son écran hémisphérique, parmi les plus grands au monde, recouvre la quasi-totalité de la salle qui compte 400 places.

This building isn't just an example of exceptional architecture – it is also a temple for cinema. Its hemispherical screen, one of the largest in the world, fills almost the entire room, which seats 400.

La Géode c'est :

- une prouesse technologique et architecturale qui redonne toute sa magie au cinéma,
- des équipements hors du commun et une programmation diversifiée,
- des films au format géant IMAX® 180° ou en 3D relief consacrés à l'aventure, la science ou la nature,
- une expérience à vivre pour toute la famille.

La Géode:

- *a feat of technology and architecture which restores the magic of cinema,*
- *fantastic facilities and a diverse programme,*
- *films in IMAX® 180° giant format or in 3D, dedicated to adventure, science or nature,*
- *an experience that the whole family will love.*

HORAIRES

Ouvert tous les jours,
de 10 h 30 à 20 h 30.
Horaires variables le lundi.

ACCÈS**Par la route**

Par le périphérique (sortie
Porte de la Villette).

Transport en commun

- **Métro** : ligne 7 (station Porte de la Villette).
- **Tramway** : ligne T3B (arrêt Porte de la Villette).
- **Bus** : lignes 75, 139, 150, 152 et PC (arrêt Porte de la Villette).

OPENING TIMES

Open every day from 10.30 am to
8.30 pm.
Opening hours vary on Mondays.

GETTING THERE**By road**

Via the périphérique (exit Porte de
la Villette).

Public transport

- **Metro**: Line 7 (Porte de la Villette station).
- **Tram**: line T3B (Porte de la Villette stop).
- **Bus**: numbers 75, 139, 150, 152 and PC (Porte de la Villette stop).

**SERVICES**

Les films sont accessibles via une boucle magnétique aux sourds et malentendants équipés. La salle est accessible aux personnes à mobilité réduite dans la limite de 4 personnes en fauteuils par séance pour des raisons de sécurité. L'accès est interdit aux enfants de moins de 3 ans et déconseillé aux femmes enceintes.

A teleloop ensures that deaf people and those who are hard of hearing also enjoy the films. The room has disabled access and can welcome 4 people in wheelchairs per show for safety reasons. Access is prohibited for children under the age of 3 and not recommended for pregnant women.



AU FIL DE L'EAU

CANAUXRAMA®

13, QUAI DE LA LOIRE - 75019 PARIS
TÉL. + 33 (0)1 42 39 15 00
CANAUXRAMA.CROISIERES@ORANGE.FR



19-21 QUAI DE LA LOIRE - 75019 PARIS
TÉL. +33 (0)1 42 40 96 97
RESA@PARISCANAL.COM



37, QUAI DE LA SEINE - 75019 PARIS
TÉL. +33 (0)6 64 32 81 36
NICOLAS@MARINDEAUDOUC.FR

CANAUXRAMA

L'entreprise organise des croisières sur les canaux parisiens, la Seine et la Marne. Avec des formules originales et accessibles à tous les publics : en demi-journée, journée ou soirée. Il existe même des offres adaptées aux séminaires et aux réceptions.

The company organises cruises down the Paris canals, the Seine and the Marne. Original packages are available for all ages, with the choice of a half-day, full day or evening cruise. There are also packages suitable for seminars and receptions.

PARIS CANAL

Paris Canal propose une croisière unique de 2h30 combinant « la Seine et le Canal Saint-Martin » pour les individuels et les groupes, une gamme originale de croisières pour les groupes en ½ journée et journée sur la Seine, les canaux de Paris et la Marne, des solutions sur mesure pour l'organisation d'événements et la privatisation de bateaux.

Paris Canal offers a unique cruise two and half hours long combining "the Seine and the Canal Saint-Martin" for individuals and groups, an original range of cruises for groups for a half-day or day on the Seine, the Paris canals and the Marne and customised solutions for organising events and boat hires.

MARIN D'EAU DOUCE

Marin d'eau douce vous propose de louer des bateaux électriques sans permis, respectueux de l'environnement et insonores à partir du bassin de la Villette. Devenez le capitaine de votre propre bateau et découvrez Paris autrement !

Marin d'Eau Douce hires out environmentally friendly, soundproof electric boats that do not need licences from the Bassin de la Villette. Become the captain of your own ship, and discover a whole new side to Paris!

Canauxrama c'est :

- ⊕ une flotte de 6 bateaux panoramiques pouvant recevoir jusqu'à 250 personnes,
- ⊕ une promenade insolite et romantique sur le canal Saint-Martin... en plein cœur de Paris,
- ⊕ un moyen original pour se rendre au Stade de France par le canal Saint-Denis au riche passé industriel.
- ⊕ une nouvelle croisière sur le canal de l'Ourcq, avec traction hippomobile.

Canauxrama:

- ⊕ a fleet of 6 panoramic boats that can hold up to 250 people,
- ⊕ an unusual and romantic journey down the Canal Saint-Martin... right in the heart of Paris,
- ⊕ an original way to get to Stade de France via the Canal Saint-Denis with its rich industrial past,
- ⊕ a new cruise on the Canal de l'Ourcq on a horse-drawn boat.

HORAIRES / OPENING TIMES

Ouvert sur réservation.

Fermé les 24, 25 et 31 décembre et 1^{er} Janvier.

Open on reservation.

Closed 24, 25 and 31 December and 1 January.

www.canauxrama.com

Paris Canal c'est :

- ⊕ une croisière alliant la magie de la Seine et le mystère du Canal Saint-Martin.
- ⊕ découvrir de nouvelles facettes de Paris : 9 écluses, 27 m de dénivelé, voute fluviale souterraine de 2 kms.
- ⊕ une croisière confidentielle, relaxante, intergénérationnelle, instructive dans une ambiance conviviale.
- ⊕ 3 bateaux authentiques à taille humaine.

Paris Canal:

- ⊕ a cruise combining the magic of the Seine and the mystery of the Canal Saint-Martin,
- ⊕ discover a new side to Paris: 9 locks, variation in height of 27 m, underground section 2 km long,
- ⊕ a private, relaxing cruise for all the family, where you can learn about your surroundings in a friendly environment,
- ⊕ 3 authentic boats of a reasonable size.

HORAIRES / OPENING TIMES

Ouvert de mars à novembre sur réservation. Autres périodes de l'année : le week-end uniquement.

Open from March to November on reservation.

The rest of the year: weekends only.

www.pariscanal.com

Marin D'Eau Douce c'est :

- ⊕ une façon originale de découvrir Paris avec des embarcations sécurisées et faciles à piloter,
- ⊕ 40 km de balades conviviales sur le canal de l'Ourcq et le canal Saint-Martin à bord de bateaux pouvant accueillir 5 à 11 personnes,
- ⊕ des locations adaptées à vos besoins, à l'heure ou à la journée.

Marin D'Eau Douce:

- ⊕ an original way to discover Paris with safe craft that are easy to navigate,
- ⊕ 40 km of pleasant routes along the Canal de l'Ourcq and the Canal Saint-Martin on boats that can carry between 5 and 11 people,
- ⊕ rentals suited to your needs, either by the hour or by the day.

HORAIRES / OPENING TIMES

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 22 h.

Open Monday to Friday 9 am to 10 pm.

www.marindeaudouce.fr

SERVICES



2H30



SERVICES



A 70 METRES

2H30

FR / EN



SERVICES



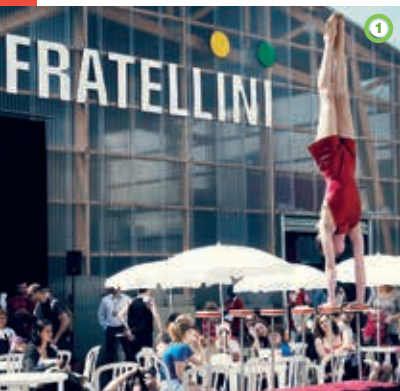
FR / EN / SP



SECON / HANDICAP

SORTIR, ÉCOUTER, REGARDER...

GET OUT AND ABOUT, WATCH, LISTEN & LEARN...



ACADÉMIE FRATELLINI ①

Implantée depuis 2003 à la Plaine Saint-Denis, l'Académie Fratellini poursuit l'aventure initiée il y a 40 ans par Annie Fratellini et Pierre Etaix, fondateurs de la première école de cirque en France. Son école supérieure (CFA des arts du cirque) délivre aujourd'hui le Diplôme National Supérieur Professionnel d'artiste de cirque (niveau licence), et ses deux chapiteaux abritent une programmation régulière de spectacles

pour tous les publics. Aux côtés de sa formation supérieure unique en France, l'Académie Fratellini propose également une école amateur pour les enfants de 5 à 14 ans, des cours pour adultes et des séances « Famille en piste » pour découvrir les arts du cirque de façon ludique avec ses enfants. Forte de son expérience dans la formation et la création de spectacles, l'Académie accueille également dans ses espaces exceptionnels et modulables, des événementiels pour des rencontres riches et surprenantes entre le monde du cirque et celui de l'entreprise.

Located in Plaine Saint-Denis since 2003, the Académie Fratellini is continuing the adventure begun 40 years ago by Annie Fratellini and Pierre Etaix, founders of the first circus school in France. Its graduate school (CFA des arts du cirque) today awards the Diplôme National Supérieur Professionnel d'artiste de cirque (degree level diploma), and its two big tops put on a regular series of shows for the whole family. Alongside

its higher education, unique in France, the Académie Fratellini also offers a beginners school for children aged 5 to 14, lessons for adults and "Family in the ring" sessions as a fun way to introduce circus tricks to the whole family. With years of experience in training artists and creating shows, the Académie also hosts other events in its exceptional, adaptable venues: events that are both sumptuous and surprising, where the worlds of circus and business collide.

T : +33 (0)1 72 59 40 30

E : contact@academie-fratellini.com

www.academie-fratellini.com

CABARET SAUVAGE ②

Velours rouge et bois ciselé, tables et banquettes, lumières et miroirs biseautés, parquet, piste de danse circulaire... Le Cabaret Sauvage a ouvert ses portes en décembre 1997, au cœur du Parc de la Villette. Cette salle atypique, un Magic Mirror (chapiteau) fabriqué sur mesure, un des plus grand d'Europe, d'une capacité d'accueil de 600 personnes assises et 1200 personnes debout, se prête à tous les styles de musiques, s'adapte à tous les publics et crée, grâce à son cadre chaleureux, des ambiances et des concerts différents.



À deux pas du métro Porte de la Villette, c'est un havre de paix, avec une grande terrasse qui surplombe le canal de l'Ourcq. *Red velvet and carved wood, tables and benches, bevelled lights and mirrors, parquet, a round dance floor... the Cabaret Sauvage opened its doors in December 1997, at the heart of the Parc de la Villette. This unusual venue is known for its made-to-measure "Magic Mirror" tent, one of the largest in Europe. With a capacity of 600 seated and 1200 standing, its friendly setting is perfect for all styles of music and concerts and suited to all ages. A fabulous location that makes for a very different kind of atmosphere. A stone's throw from the Porte de la Villette metro, it is a haven of*

peace with a large terrace overlooking the Canal de l'Ourcq.
T : +33 (0)1 42 09 03 09
E : cabaret@cabaretsauvage.com
www.cabaretsauvage.com

LE CENTQUATRE ③

Le Centquatre-Paris est un espace de résidences et de production pour les artistes du monde entier. Pensé comme un abri des esthétiques artistiques et culturelles élaboré sous des formes coopératives, il donne accès à l'ensemble des arts actuels au travers d'une programmation résolument populaire et contemporaine. *Le Centquatre-Paris houses artists from all over the world and gives them space to truly create. Conceived as a refuge from artistic and cultural aesthetics and deve-*



loped as a cooperative, it provides access to all modern forms of art through a programme that is thoroughly popular and contemporary.
T : +33 (0)1 53 35 50 00
E : relations.publics@104.fr
www.104.fr

CENTRE NATIONAL DE LA DANSE ④

Centre d'art pour la danse, dirigé depuis 2014 par la chorégraphe Mathilde Monnier, le CND vous invite à découvrir toute la richesse de sa programmation et de ses temps forts : spectacles, ateliers, expositions, performances, conférences, projections, rencontres... Le CND est un des principaux acteurs culturels du Nord-Est Parisien, riche de ses 12 studios de danse, de ses salles de représentation, de sa salle

de projection et de son fonds d'archives unique en Europe. Il vous ouvre ses portes au bord du canal de l'Ourcq à Pantin. *An artistic centre for dance run by the choreographer Mathilde Monnier since 2014, the CND invites you to discover its rich programme and some of its highlights: shows, workshops, exhibitions, performances, conferences, projections, encounters, etc. The CND is one of the main cultural players in North-East Paris, and boasts 12 dance studios, performance rooms, a projection room and a collection of archives that is unique in Europe. Step into the world of dance on the banks of the Canal de l'Ourcq at Pantin.*
T : +33 (0)1 41 83 98 98
E : reservation@cnd.fr
www.cnd.fr



LA DYNAMO DE BANLIEUES BLEUES ⑤

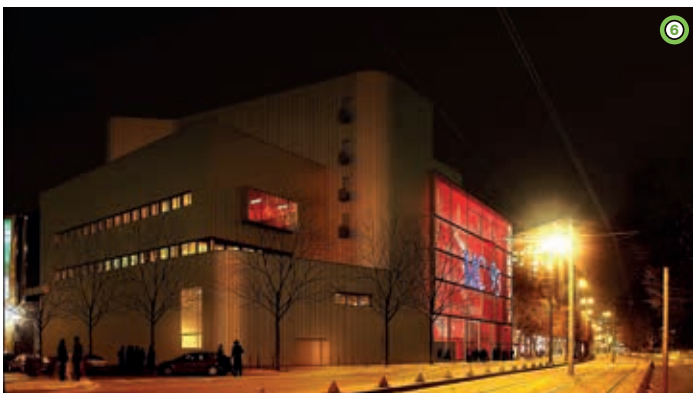
La Dynamo de Banlieues Bleues est à la fois un site original, un équipement culturel de création, de production et de diffusion dédié au jazz, basé à Pantin en plein cœur du quartier des Quatre-Chemins, à deux pas du métro, du RER E et de la Porte de La Villette.

La Dynamo de Banlieues Bleues is both an original venue and a cultural facility dedicated to creating, producing and disseminating jazz, based in Pantin at the heart of the Quatre-Chemins district, a stone's throw from the metro, the RER E and Porte de La Villette.

T : +33 (0)1 49 22 10 10

E : com@banlieuesbleues.org

www.banlieuesbleues.org



MC93 ⑥

La Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis à Bobigny communément appelée MC93, est une scène nationale dont l'activité principale est principalement orientée vers la création et la présentation de spectacles de théâtre international mais aussi de danse, d'opéra et de musique.

The Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis in Bobigny, widely known as the MC93, is a national theatre whose main activity is the creation and performance of international theatre shows, as well as dance, opera and music.

T : +33 (0)1 41 60 72 72

E : contact@mc93.com

www.mc93.com

NOUVEAU THÉÂTRE DE MONTREUIL ⑦

La nouvelle architecture du théâtre offre une atmosphère atypique avec ses différents volumes et matériaux. Le Nouveau théâtre de Montreuil dispose de deux scènes fonctionnelles et adaptables, avec respectivement 357 et 150 sièges, un hall, une salle de répétition et un bar-restaurant.

The new architecture of the theatre creates an unusual ambiance with its different volumes and materials.



The Nouveau Théâtre de Montreuil has two functioning and adaptable stages each with 357 and 150 seats respectively, a hall, a rehearsal room and a bar-restaurant.

T : +33 (0)1 48 70 48 90

E : contact@nouveau-theatre-montreuil.com

www.nouveau-theatre-montreuil.com

THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE ⑧

Le Théâtre Gérard Philippe, centre dramatique national de Saint-Denis offre une programmation théâtrale éclectique, qui fait la part belle à la musique. Il bénéficie également d'une librairie et d'un restaurant convivial, comme le sourire du chef !



The Théâtre Gérard Philipe, a national centre for drama in Saint-Denis, offers an eclectic theatre programme, with plenty of space for music. It is also home to a library and a welcoming restaurant with friendly staff who are happy to help.

T : +33 (0)1 48 13 19 91

E : reservation@theatregerardphilipe.com

www.theatregerardphilipe.com

LA COMMUNE AUBERVILLIERS, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL ⑨

Structure emblématique de la décentralisation culturelle, La Commune centre dramatique

national Aubervilliers est un lieu de création, de production et de diffusion théâtrale. Il est dirigé depuis janvier 2014 par Marie-José Malis, qui a la volonté d'en faire un espace constituant, une maison commune pour le grand public comme pour les artistes programmés. Le théâtre dispose de deux salles ainsi que d'un bar-restaurant ouvert le midi, et les soirs de spectacles.

Symbolic of the decentralisation of culture, La Commune Centre Dramatique National Aubervilliers is a place where theatre is created, produced and publicised. Since January 2014 it has been run by Marie-José Malis, who wants to



turn it into a mutual space, a home from home for both the general public and the artists on stage. The theatre has two rooms and a bar-restaurant open at lunchtime, and the evenings of shows.

T : +33 (0)1 48 33 85 65

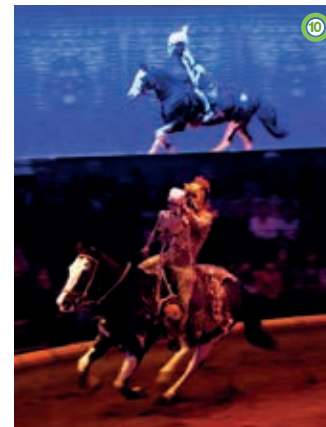
E : l.pouille@lacommune-aubervilliers.fr
www.lacommune-aubervilliers.fr

THÉÂTRE EQUESTRE ZINGARO ⑩

Dans leur extraordinaire théâtre de bois blond adossé au Fort d'Aubervilliers, Bartabas et sa troupe vous transportent depuis 30 ans dans un monde merveilleux fait de légendes et d'épopées.

Véritable aventure humaine et insolite, Zingaro se produit régulièrement en France et à l'étranger (New York, Moscou, Barcelone, Rome, Tokyo, Mexico...). La compagnie, une des plus importantes en France, réunit artistes, cavaliers, acrobates, musiciens et chevaux et invente une forme d'art nouvelle, **le théâtre équestre**. Un restaurant au décor prodigieux prolonge la magie de ce lieu unique en France et dans le monde, accueillant un public familial âgé de 3 à 110 ans.

For the last 30 years, Bartabas and his troupe have transported you into a marvellous world of legends and epic sagas in their extraordi-



nary theatre made from stacks of blonde wood at Fort d'Aubervilliers. A very personal and unusual adventure, Zingaro performs regularly in France and overseas (New York, Moscow, Barcelona, Rome, Tokyo, Mexico, etc.). One of the largest in France, the troupe brings together artists, horse riders, acrobats, musicians and horses and invents a new form of art: equestrian theatre. A restaurant with phenomenal decor prolongs the magic of this venue unlike anywhere else in France or the world. Perfect for everyone, from 3 to 103.

T : +33 (0)1 48 39 18 03

E : info@zingaro.fr
www.zingaro.fr

SE DIVERTIR, BOUGER, SE RELAXER...

BE ENTERTAINED, MOVE, RELAX ...

ARKOSE ①

Salle d'escalade de blocs dans un entrepôt de 900 m² typique de la grande époque industrielle de l'est parisien.

Service restauration basé sur une cuisine saine et créative, bar et sauna pour se détendre.

Block climbing hall in a warehouse of 900 m², typical of the great industrial age of East Paris.

Catering based on healthy and creative cooking, bar and sauna for relaxing.

T : +33 (0)1 49 88 45 07

E : steve@arkose.com

www.arkose.com



BLOCK-OUT ②

Plus de 1 000 m² de surface grimvable, 350 blocs dans 7 niveaux de difficultés du débutant jusqu'à l'expert. Restaurant, salle de musculation, sauna, hammam... Bar, restaurant et terrasse extérieure.

Over 1000 m² of space for climbing, 350 blocks in 7 levels of difficulty from beginner to expert.

Restaurant, weights room, sauna, hammam, bar, restaurant and outdoor terrace.

T : +33 (0)1 40 10 91 50

E : contact@blockout.fr

www.blockout.fr/bo2-paris

DAILY GOLF ROSNY-SOUS-BOIS ③

Parcours 9 trous, practice de 35 postes, dont 15 couverts, zone d'approche et putting green, accessible à tous les niveaux de jeu. Bar et restaurant.

A 9-hole course, driving range with 35 bays including 15 under cover, fairway and putting green, accessible to all levels of players. Bar and restaurant.

T : +33 (0)1 48 94 01 81

E : contact@dailygolf-rosnay.fr

www.ngf-golf.com/daily-rosnay



GOLF DÉPARTEMENTAL DE LA POUDRERIE UCPA ④

À 10 km de Paris, compact et vallonné, ce golf de 9 trous offre le calme du canal de l'Ourcq et du parc national forestier de la Poudrière pour une pratique entre eau et forêt. Bar et restaurant.

Just 10 km from Paris, this compact yet undulating 9-hole golf course benefits from the calmness of the Canal de l'Ourcq and Poudrière country park for an enjoyable game among the water and trees. Bar and restaurant.

T : +33 (0)1 41 52 19 30

E : sevrans@ucpa.asso.fr

www.poudriere.ucpa.com



DÉCOUVERTE DES CANAUX À VÉLO ⑤

Le récent aménagement des pistes cyclables sur les berges de l'Ourcq permet d'y faire de grandes balades à vélo et de découvrir la diversité des paysages qu'offre le canal. Familles ou groupes d'amis peuvent louer leur vélo pour quelques heures ou à la journée auprès de l'AICV situé au bassin de la Villette, et ainsi profiter de la belle piste cyclable qui longe le canal sur 35km jusqu'à Claye-Souilly. Sur le parcours, le parc de la Bergère et le parc forestier de la Poudrerie de Sevrans donne l'occasion d'une halte agréable pour pique-niquer. *The recent creation of cycle paths on the banks of l'Ourcq allows you to go on mammoth bike treks and*

discover the range of landscapes along the canal. Families and groups of friends can hire bikes for a couple of hours or the day from the AICV located on the Bassin de la Villette, and take advantage of the lovely cycle path that follows the canal over 35 km out to Claye-Souilly. En route Bergère park and Poudrerie de Sevrans country park give you plenty of opportunities to stop for a pleasant picnic.

AICV (Bassin de la Villette)
38, quai de la Marne - 75019 Paris
E : aicv@voila.fr
www.aicv.net

PLAINE FORME ⑥

Au cœur de la forêt régionale de Bondy, à 25 minutes de Paris, Plaine Forme est un site de sport de nature spécialisé dans



l'encadrement et l'initiation d'activités nouvelles à sensations. Parcours accrobranches, échasses urbaines, vélo stepper, trail skate... *At the heart of Bondy regional forest, just 25 minutes from Paris, Plaine Forme is a natural sports site specialising in supervising and introducing brand new activities.*

Treetop obstacle trails, power-bocking, stepper bikes, trail skates and much more.

T : +33 (0)6 10 69 54 79
E : contact@plaineforme.com
www.plaineforme.com

URBAN FOOTBALL ⑦

Monter une équipe de 5 joueurs, 1 gardien et 4 joueurs quel que soit le niveau. Le football à 5, c'est déjà 25 millions de joueurs dans le monde !

Restauration sur place. *Set up a team of 5 players, or 1 goalie and 4 players no matter what your level. 25 million players around the world are already fans of 5-a-side football. On-site catering.*
T : +33 (0)1 84 03 00 20
E : accueil-aubervilliers@urbanfootball.fr
www.urbanfootball.fr

**COMITÉ DÉPARTEMENTAL
DU TOURISME
DE LA SEINE SAINT-DENIS**

140, AVENUE JEAN LOLIVE
93695 PANTIN CEDEX

T : 33 (0)1 49 15 98 91

F : 33 (0)1 49 15 98 99

E : PROMO@TOURISME93.COM

WWW.TOURISME93.COM/PRO

LE NORD-EST
PARISIEN



seine saint denis
LE DÉPARTEMENT